

сочинительных конструкций над подчинительными. В интервью используется преимущественно прямая речь, а не косвенная, которая почти всегда вводится с помощью слова *like*. *And you came up on the stage, and you were like «Dua Lipa, everyone!» and I was like «Oh, my God!» and I just hugged you.* – *А ты поднялся на сцену и сказал «Это была Дуа Липа!», а я тебе «О, Боже мой!» и я просто обняла тебя.* Из-за неподготовленного характера речи встречается и нарушение синтаксических норм. Для устных англоязычных интервью характерно употребление вопроса в форме утвердительного предложения. Следует отметить, что в речи интервью чаще всего встречаются разделительные и специальные вопросы. Разделительные вопросы не воспринимаются как прямой вопрос, но побуждают собеседника к ответу. Специальные вопросы используются в интервью, чтобы узнать конкретную информацию. Для англоязычных интервью характерно также обилие незаконченных синтаксических построений, то есть самоперебивы и повторы. Большая часть лексико-грамматических особенностей речи коммуникантов интервью обусловлена неподготовленным характером речи.

В. Геворкян

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ

В современной лингвистике сохраняется интерес к теории интертекстуальности, которая понимается и как универсальное свойство текста, и как включение в авторский текст других текстов (претекстов) с иным субъектом речи либо фрагментов в виде цитат, реминисценций, аллюзий и др. При работе с художественным текстом переводчику необходимо различать интертекстуальные элементы.

Наиболее последовательная систематизация интертекстуальности предлагается Ж. Женеттом в книге «Палимпсесты: литература во второй степени» в виде разных типов взаимодействия текстов: 1) интертекстуальность как категория соприсутствия в одном тексте двух и более различных текстов (цитата, плагиат, аллюзия и др.); 2) паратекстуальность как категория отношения целого текста к своей части (эпиграфу, заглавию, вставной новелле); 3) метатекстуальность как комментирующая и часто критическая ссылка на свой предтекст; 4) гипертекстуальность как осмеяние или пародирование одним текстом другого; 5) архитектстуальность как категория структурно-жанрового соотношения между текстами.

Данная классификация носит довольно общий характер и не охватывает всевозможные комбинации дифференциальных признаков межтекстовых взаимодействий. Дополненную классификацию интертекстуальных элементов предлагает Н. А. Фатеева в работе «Контрапункт интертекстуальности, или интертекст в мире текстов». Она выделяет: 1) собственно интертекстуальность, образующая конструкцию «текст в тексте». К ней относятся

цитаты (с атрибуцией и без атрибуции), аллюзии (с атрибуцией и неатрибутированная), центонные тексты; 2) паратекстуальность, или отношение текста к своему заглавию, эпиграфу, послесловию (цитаты-заглавия, эпиграфы); 3) метатекстуальность как пересказ и комментирующая ссылка на претекст (интертекст-пересказ, вариация на тему претекста, дописывание «чужого» текста, языковая игра с претекстами); 4) гипертекстуальность как осмеяние или пародирование одним текстом другого; 5) архитектурность, понимаемая как жанровая связь текстов, которая обнаруживается при ее нарушении; 6) иные модели и случаи интертекстуальности (интертекст как троп или стилистическая фигура, способствующий особой выразительности интертекстуальной связи, выражается в форме сравнения, обращения-апелляции к предшественникам; интермедийные тропы и стилистические фигуры, в основе образности которых лежат семиотические переносы, базой которых служит сравнение изобразительных средств разных искусств; звуко-слоговой и морфемный типы интертекста, обнаруживающиеся в технике палиндрома; заимствование приема, основа которого лежит в технике построения фразы, строфы или целостной композиции); 7) поэтическая парадигма, которая позволяет понимать высказывание без обращения к какому-то индивидуальному контексту.

А. Годун

АКТУАЛИЗАЦИЯ СРЕДСТВ ЭКСПРЕССИВНОГО СИНТАКСИСА В ТВИТАХ Д. ТРАМПА

Экспрессивность – это свойство определенной совокупности языковых единиц, обеспечивающее их способность передавать субъективное отношение говорящего к содержанию или адресату речи с целью оказания определенного воздействия на адресата, а также совокупность качеств речи или текста, организованных на основе таких языковых единиц. Экспрессивные единицы существуют на всех уровнях языковой структуры (за исключением фонематического). Так, на синтаксическом уровне средствами выражения экспрессивности являются обособление, параллелизм, парцелляция, стилистическая инверсия, риторический вопрос, побудительно-восклицательные предложения, модально-восклицательные предложения, эллиптические конструкции.

В корпусе фактического материала, отобранного из твиттера Д. Трампа, выявлены следующие средства экспрессивного синтаксиса:

1) побудительно-восклицательные предложения: *To the great people of Alabama and surrounding areas: Please be careful and safe. Tornadoes and storms were truly violent and more could be coming. To the families and friends of the victims, and to the injured, God bless you all!*

2) модально-восклицательные предложения: *Schumer & the Democrats are hurting our Country. Senate Republicans must take BOLD ACTION!*

3) риторический вопрос: *...President. We are WINNING big, the envy of the WORLD, but just think what it could be?*